

Inhalt

Vorwort 7

I

Zwischen zwei Welten 11

- Partisanen-Deutsch 21 – »Deutsch, Grundstufe 2« 23 –
»Deutsch, Oberstufe« 28 – Marke mit Akzent 29 –
Abgestempelt 33 – Brot und Salz in Holland 36 –
Etwas ist faul im Staate Dänemark 38 – Wer ledig ist, muss
studieren 44 – So wird man »öffentlich interessant« 46 –
Fiktionsbescheinigung 47 – Meine Dayton-Matte 49 –
Karteileiche, nein danke! 53 – Ein Balkanese als
mexikanischer Koch 55 – Gut bezahlter Pflanzen-
schutzmittel-Einatmer 57 – Musikjournalist in
Postuniform 59

2

Wiedersehen in Schrecklinghausen 67

- Mein deutsches Frühstückstrauma 70 – Stupid guy ...
Scheiße, Polizei! 71 – Integriller 72 – Die Wüste Gobi
und der deutsche Alltag 76 – Immer schön nett sein 79 –
Verein, sonst allein 80 – Deutsch-balkanesishe
Sprachver(w)irrungen 82

3

Balkanklänge 89

- Jugoslawische Neue Welle 91 –
Turbofolk-Volk 93 – Allein unter Jugos 96 –
Die flache Balkanbeats-Welle 97

4

Fünfzig Quadratmeter Jugoslawien 103

- Bürger des Universums 105 – Wem gehören
die Weinblätter? 107 – Wenn der Krieg im Kochtopf
landet 109 – Wenn sich »unsere Leute« in »unserer
Sprache« unterhalten 111 – Gastarbeiter-Spagat 113 –
»Kosovo ist Serbien« 115

5

Integration ohne Mutation 119

- Düsseldorfer Mädel mit balkanesischen Eltern 121 –
»In Deutschland spricht man Deutsch!« 122 –
Verzögert angekommen 123 – Anpassungskünstler 125 –
Meine deutsche Freiheit 127 – Fünf Jugos, eine
Vorliebe 129 – Wozu ein deutscher Pass? 130

6

»Trrrotzdem« beim Radio gelandet 135

- Deutsch-balkanesische Oral History 138 –
Eine Gitarre mit Kosename 139 – Krieg im Radio 140 –
Lizenz zum Balkanisieren 143 –
Gesund, rund und fröhlich 144

7

- Eine Band, die vergiftet** 149
Unsere Balkanplatte 151 – **Mission Eurovision** 153 –
Mit Hubert Kah im Sternenhimmel 155

8

- Alte Heimat, neue Heimat** 161
Fremd im eigenen Land 163 – »**Wer hier nicht verrückt
wird, der ist nicht normal**« 164 – **Einfühlungsvermögen?**
Fehlanzeige 167 – **Ein Belgrader in Kroatien** 169 –
Mobiler Flachwurzler 172

Zugabe

- Wer schafft sich hier ab?** 177
Bin ich etwa tot? (taz, 7.12.2010) 179 –
Kein guter Serbe 180 –
Kein Balkanizer auf dem Balkan 182